

Lamentations of Jeremiah 3: 1-66

مراثي أرميا 3: 1 – 66

Prepared by Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church

The altar curtain is changed into white and opened. Lights are lit. Crosses, icons of crucifixion and burials are decorated. Priests are dressed with joyful vestment. At this time, the Book of Lamentations is read.

يفتح باب الهيكل والخورس ويكسي الهيكل بكسوة بيضاء تلائم سبت الفرح وتوقد الأنوار وتجهز أيقونة الصلبوت والدفنة والصلبان. يلبس الكهنة البرانس ويحملون المجامر. ويبتدون بقراءة مراثي أرميا.

ΒΕΝ ΦΡΑΝ ὠΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΥΗΡΙ ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ. ΟΥΝΟΥΤ ἸΝΟΥΤ.
ΔΥΗΝ.

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God. Amen.

باسم الآب والابن والروح القدس. إله واحد. آمين.

ΠΙΠΡΟΦΗΤΙΑ ἸΝΤΕ ΤΑΧΠ ἸΒ ὠΠΙΕΖΟΥΤ
ἸΤΝΙΟΥΤ ἸΤΠΑΡΑΣΚΕΥΗ ἸΝΤΕ ΠΙΠΑΣΧΑ
ΕΘΟΥΑΒ: ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ: ΨΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ ΤΗΡΕΝ ΨΑ ΕΝΕΒ. ΔΥΗΝ.

The Prophecies of the Twelfth Hour of the Day of Good Friday of the Holy Pascha, may its blessing be with us. Amen.

نبوات الساعة الثانية عشر من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة. بركاتها علينا. آمين.

ΕΒΟΛΘΕΝ ΘΕΡΙΝΟΙ ἸΝΤΕ ΙΕΡΕΜΙΑΣ
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ: ΨΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ ΔΥΗΝ ΕΥΧΩ ὠΜΟΣ.

A reading from the Lamentation of Jeremiah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

من مراثي أرميا النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Θρινοι Ἰντε Ιερεμιας 3: 1 - 66

Lamentation of Jeremiah 3: 1-66

مراثي أرميا 3: 1 - 66

(α) ΔΝΟΚ ΦΡΩΜΙ ΔΝΟΚ ΕΘΝΑΥ
ΕΤΜΕΤΖΗΚΙ: ΑΥΙ ΕΘΡΗΙ ΕΧΩΙ ΘΕΝ
ΠΩΒΩΤ ἸΝΤΕ ΠΕΥΧΩΝΤ. ΔΥΔΜΟΝΙ ὠΜΟΙ
ΟΥΟΖ ΑΥΟΛΤ ΕΘΟΥΝ ΕΟΥΧΑΚΙ ΕΟΥΩΙΝΙ ΔΝ:
ΠΛΗΝ ΑΥΤΑΣΘΟ ἸΝΤΕΥΧΙΧ ἸΘΡΗΙ ἸΘΗΤ
ὠΠΙΕΖΟΥΤ ΤΗΡΕΥ.

(1) I am the man who has seen affliction by the rod of His wrath. He has led me and made me walk in darkness and not in light. Surely He has turned His hand against me time and time again throughout the day.

(1) أَنَا هُوَ الرَّجُلُ الَّذِي رَأَى
الْمَذَلَّةَ. أَتَى عَلَيَّ بِقَضِيبِ
غَضَبِهِ. وَقَادَنِي وَسَيَّرَنِي فِي
الظُّلْمَةِ لَا فِي النُّورِ. وَالْآنَ رَدُّ
يَدِهِ عَلَيَّ النَّهَارَ كُلَّهُ.

(β) Δε ἠρεσλωμ ἦξε τασαρξ νεμ
 παωαρ: αϑδομδεμ ἠνακας. Δεκωτ
 ἔροι οτοε αϑωρϑ ἠτα ἄφε ἔδοτη:
 Δετθεμοκοι θεν θανμα ἠχακι:
 αϑτθεμοκοι ἔθρη ἠφρητ ἠθανρεμωοτ
 ἠνεεε.

(γ) Δεκωτ ἔροι: οτοε ἠτναερ
 ἔβολ αν: αϑταωο ἠνασνατνεμ
 παθατ. ἠναμοττ γε ἔπωωι οτβηϑ
 οτοε μπερρωτεμ ἔροι ἠταωω ἔβολ
 θαρωϑ: ἠπεϑ τματ γε ἔρε ταπρω
 ετχη δωλκ. Δεκωτ ἔρεν ναμωιτ:
 οτοε αϑωθμα ἠναμωιτ ἠμωωι.

(δ) Δεωθορτερ ἠξε οτσαρξ εεωορ.
 Ηθοϑ πε ταϑερμοτῖ ἔροι θεν πιμα
 ετρηπ. Δεϑβοι ἠσα φηετοε ἔρατϑ:
 οτοε αϑραδτ αϑχατ ειτακνοττ.
 Δεϑωλκ ἠτεϑφιτ οτοε αϑταεοι ἔρατ
 ἠφρητ ἠοτσκοπω: εθεϑεοιτῖ
 ἠπερρωττ ἔδοτη ἔροι.

(ε) Δεθροτ ωε ἔδοτη ἔναδλωτ
 ἠξε νισοθεϑ ἠτε περκεεωο
 ἠνισοθεϑ. Διωωπι ἠωβι ἠπαλαο
 τηρϑ: ναι οι ἠψαλωοο νωοτ ἠπιεεοοτ
 τηρϑ. Δετκοι ἠωωωι: οτοε αϑεριοαδῖ
 θεν οτενωωωι.

(2) He has aged my flesh
 and my skin, and broken my
 bones. He has besieged me
 and surrounded me with
 bitterness and woe. He has
 set me in dark places like the
 dead of long ago.

(3) He has hedged me in
 so that I cannot get out. He
 has made my chain heavy.
 Even when I cry and shout,
 He shuts out my prayer. He
 has blocked my ways with
 hewn stone; He has made my
 paths crooked.

(4) He has been to me a
 bear lying in wait, like a lion
 in ambush. He has turned
 aside my ways and torn me
 in pieces; He has made me
 desolate. He has bent His
 bow and set me up as a target
 for the arrow.

(5) He has caused the
 arrows of His quiver to
 pierce my loins. I have
 become the ridicule of all my
 people-- their taunting song
 all the day. He has filled me
 with bitterness. He has made
 me drink wormwood.

(2) أَبْلَى لَحْمِي وَجُلْدِي.
 وَسَحَقَ عِظَامِي. أَحَاطَ بِي
 وَنَكَسَ رَأْسِي. وَأَذَلَّنِي وَأَجْلَسَّنِي
 فِي مَوَاضِعٍ مَظْلَمَةٍ، مِثْلَ
 الْمَوْتَى مِنْ قَدِيمٍ.

(3) سَيَّجَ عَلَيَّ حَتَّى لَا أُخْرَجَ
 وَثَقَّلَ أَغْلَالِي. دَعَوْتُهُ فَلَمْ
 يَسْتَجِبْ لِي. صَرَخْتُ إِلَيْهِ فَلَمْ
 يُسِرْ بِصَلَاتِي. سَيَّجَ طَرِيقِي
 وَأَلْوَى سُبُلِي الْمَسْلُوكَةَ.

(4) صَارَ لِي كَذَبٌ كَامِنٌ، وَأَسَدٌ
 فِي مَوْضِعٍ مَخْتَفِي. طَارَدَنِي
 وَصَرَغَنِي وَتَرَكَنِي هَالِكًا. أَوْتَرَ
 قَوْسَهُ وَأَقَامَنِي هَدَفًا لِيُلْقِيَنِي
 فِي سَهَامِهِ.

(5) أَدْخَلَ فِي كُلَيْتِي نِبَالَ
 جُعْبَتِهِ. صَرَّتْ ضَحَكَةً لِكُلِّ
 شَعْبِي وَأَعْنِيَةَ لَهُمْ الْيَوْمَ كُلَّهُ.
 جَرَعَنِي الْحَنْظَلُ وَأَسَكَّرَنِي
 أَفْسَنْتِينًا.

τεμετάλου.

(Γ) Ἐναθευσι ἐδρηι ἡμαρτατϑ:
ἠτεφχαρωϑ ϑε αϑταλοϑ ἐζωϑ.
ἐναχαρωϑ θεν ἠκαρι ἀρηοῦ ἠτεφχευ
οῦρελιπς. Ἐναρικι ἠτεφτοῶσι
ἡφθεοηαραδτϑ ἐροϑ: εϑεϑι ἠῶφιτ.

(ΓΔ) Ἐε ἠνεφχαϑ ἠζωϑ ἠζε Πβοιϑ
ωἀενεϑ. Ἐε αϑθεβιῶοῦ εϑεῶενεητ
κατα παῶραι ἠτε πεϑραι: Ἐε
ἡπεϑερκοῦσι ἠηητ: οῦοϑ αϑθεβιοϑ
ἐηιῶηρι ἠτε ηιρωηι.

(ΓΕ) Ἐπζιν θεβιὸ θα νεϑβἀλαδϑ
ἠηητηροῦ εῶηηρ ἐπικαρι: Ἐρικι ἐβολ
ἡπεραπ ἠοῦρωηι: ἡπεῦθο ἐβολ ἡπερο
ἡπετβοϑι. Ἐηι οῦρωηι ἐπεραπ: θεν ἠζιν
εῶρεϑ τῆραπ ἐροϑ: ἡπεϑχοϑ ἠζε Πβοιϑ.

(Γϑ) ἠημ αϑχοϑ ἡπαρητ οῦοϑ
αϑῶωπι: ἡπεϑοῦαεαεηη ἠζε Πβοιϑ
ηηηαι. Ἐβολ θεν ϑωϑ ἡπετβοϑι: ἡπαῖ
ἐβολ ἠζε ηηπεῶηαηεῦ ηεη ηηπετῶοῦ.
Πωϑ ἐηαῶρεμρεμ ἠζε ηιρωηι εῶβε
ηηραπ ἠτε πεϑροβι εϑωηθ ἠζε ηιρωηι.

(Γδ) ἠαρεη θοτῆετ ἠηηεηωηιτ:
οῦοϑ ἠτε μοῦῶτ ἠηηεητατϑι:
ἠηηεηαϑοηη θα Πβοιϑ. ἠαρεηϑαι
ἠηηεηηηη ηεη ηεηηηηη: ηαηρεη
φηετβοϑι ετῆεν τῆε. ἠηεηροβι

(10) Let him sit alone and keep silent, because God has laid it on him; let him put his mouth in the dust-- there may yet be hope. Let him give his cheek to the one who strikes him, and be full of reproach.

(11) For the Lord will not cast off forever. Though He causes grief, yet He will show compassion according to the multitude of His mercies. For He does not afflict willingly, nor grieve the children of men.

(12) To crush under one's feet all the prisoners of the earth, to turn aside the justice due a man before the face of the Most High, or subvert a man in his cause-- the Lord does not approve.

(13) Who is he who speaks and it comes to pass, when the Lord has not commanded it? Is it not from the mouth of the Most High that woe and well-being proceed? Why should a living man complain, a man for the punishment of his sins?

(14) Let us search out and examine our ways, and turn back to the Lord. Let us lift our hearts and hands to God in heaven. We have transgressed and rebelled; You have not pardoned.

(10) يَجْلِسُ وَحْدَهُ وَيَصْمُتُ
لَأَنَّهُ قَدْ وَضَعَهُ عَلَيْهِ. يَجْعَلُ فِي
التُّرَابِ فَمَهُ لَعْلَهُ يُجَدُّ رَجَاءً.
يُمِيلُ خَدَّهُ لِمَنْ يَلْطَمُهُ. وَيَسْبِغُ
تَعْيِيرًا.

(11) إِلَّا أَنَّ الرَّبَّ لَا يَقْصِيهِ
عَنهُ إِلَى الْأَبَدِ. فَإِنَّهُ وَلَوْ أَحْزَنَهُ،
يَتَرَافُ عَلَيْهِ كَثْرَةَ رَحْمَتِهِ. لِأَنَّهُ
لَمْ يُرِذِلْ مِنْ قَلْبِهِ، بَلْ تَوَاضَعُ
لِبَنِي الْبَشَرِ.

(12) لِيَذُلَّ تَحْتَ قَدَمَيْهِ جَمِيعُ
الْمُرْتَبِطِينَ بِالْأَرْضِ. أَوْ حَرَفَ
حُكْمَ الرَّجُلِ أَمَامَ وَجْهِ الْعَلِيِّ.
وَإِذَا نَكَسَ الْإِنْسَانُ فِي
خُصُومَتِهِ عِنْدَمَا يُحْكَمُ عَلَيْهِ،
أَفَمَا يَقُولُ الرَّبُّ.

(13) مَنْ ذَا الَّذِي قَالَ فُكَّانَ
وَالرَّبُّ لَمْ يَأْمُرْ؟ أَلَيْسَ مِنْ فَمِ
الْعَلِيِّ تَخْرُجُ الْخَيْرَاتُ
وَالشَّرُّورُ؟ كَيْفَ يَتَذَمَّرُ الْإِنْسَانُ
الْحَيُّ، الرَّجُلُ الْمُعَاقَبُ لِأَجْلِ
خَطِيئَتِهِ؟

(14) فَلِنَقْصُصْ طُرُقَنَا وَنَحْتَبِّرْ
خُطُوبَاتِنَا وَنَرْجِعْ إِلَى الرَّبِّ.
وَلِنَرْفَعْ قُلُوبَنَا مَعَ الْأَيْدِي لَدِي
الْعَلِيِّ الَّذِي فِي السَّمَاءِ. قَدْ
أَخْطَأْنَا وَنَافَقْنَا وَأَغْضَبْنَا، وَأَنْتَ
لَمْ تَغْفِرْ لَنَا.

ΑΝΕΡΑΨΕΒΗΣ ΔΗΨΧΩΝΤ: ΝΘΟΚ ΔΕ
ΜΠΕΚΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

(15) Δικφωρω εβολ ακβιαοτω δεν
οτρωντ: οτοσ ακβοσι νων ακδοθεν
μπεκτασο. Δικφωρω νοτβηπινακ εβολ
εθε ταπροσετχη: εθριθεβιο εωτεμ
νατ νεμ εζιττ εβολ.

(16) Δικχαν νεμητ νηηλαο.
Δτοτων ηρωον εερηι ετων ηχε
νεηχαχι τηροτ. Δοτβοτ νεμ οτρωντ
ωπι ναν: ατται μμον οτοσ
ατραδτεν. Παβαλ αττινι ει φμωιτ
εβολ ητε θανμωοτ: εχεν ηδομδεμ
ητωερι μπαλαο.

(17) Παβαλ αφερμκαθ ητναχαρω
αν: εωτεμ ται ηχωι επωωι:
ωατετχοτωτ ηχε Πβοις ητεττατ εβολ
δεν τφε. Παβαλ νατ μκαθ εχεν
ταψτχη παρα ηωμηρι τηροτ ητε τβακι.

(18) Ηεν οτρωρ ατρωρ εροι:
μηρητ νοτβαχ ηχε ναχαχι ηζιηχη.
Δηδωτεβ μπαωνδ δεν οτλακκοσ:
οτοσ ατωλι νοτωηνε εχωι: Δ θανμωοτ
χωω εχεν ταδφε: αιχοσ χε ατχατ
ησωτ.

(15) You have covered
Yourself with anger and
pursued us; You have slain
and not pitied. You have
covered Yourself with a
cloud, that prayer should not
pass through.

(16) You have made us
an off scouring and refuse in
the midst of the peoples. All
our enemies Have opened
their mouths against us. Fear
and a snare have come upon
us, desolation and
destruction. My eyes
overflow with rivers of water
for the destruction of the
daughter of my people.

(17) My eyes flow and do
not cease, without
interruption, till the Lord
from heaven looks down and
sees. My eyes bring suffering
to my soul because of all the
daughters of my city.

(18) My enemies without
cause hunted me down like a
bird. They silenced my life in
the pit and threw stones at
me. The waters flowed over
my head; I said, "I am cut
off!"

(15) قَدِ التَّحَفَّتْ بِالْغَضَبِ
وَطَرَدْتَنَا وَقَتَلْتَنَا وَلَمْ تُشْفِقْ.
التَّحَفَّتْ بِغَمَامٍ لِنَلَّا تَبْلُغُ إِلَيْكَ
صَلَاتِي. لِأَتَضِعَ لَكَ لَا أَرَى
فَأَطْرَحُ.

(16) تَرَكْتَنَا فِي وَسْطِ الشُّغُوبِ.
فَفَتَحَ جَمِيعَ أَعْدَانِنَا أَفْوَاهَهُمْ
عَلَيْنَا. فَرَفَعُونَا ثُمَّ طَرَحُونَا. فَحَلَّ
بُنَا خَوْفٌ وَسَخَطٌ. عَيْنَايَ تَسِيلُ
بِأَنْهَارِ مِيَاهٍ، عَلَى سَخَقِ بِنْتِ
شُعْبِي.

(17) عَيْنِي تَسْكُبُ وَلَا تَكْفُ بِلَا
انْقِطَاعٍ. وَلَا أَرْفَعُ رَأْسِي حَتَّى
يَطَّلِعَ الرَّبُّ وَيَنْظُرَ مِنَ السَّمَاءِ.
عَيْنِي تَحْزَنُ عَلَيَّ نَفْسِي أَكْثَرَ
مِنْ جَمِيعِ بَنِي الْمَدِينَةِ.

(18) قَدِ اصْطَادَنِي أَعْدَائِي
اصْطِيادًا كَعَصْفُورٍ بِلَا سَبَبٍ.
وَقَرَضُوا فِي الْجُبِّ حَيَاتِي
وَطَرَحُوا عَلَيَّ شِبْكَةً. فَاضَتْ
الْمِيَاهُ فَوْقَ رَأْسِي. وَقُلْتُ إِنَّهُ
تَرَكَنِي عَنْهُ.

(ιθ) Διωω ἐπωωι οὔβε πεκραν
 Πβοις ἐβολ θεν οὔλακκος εῤσαπεσнт:
 Δκωτεμ ἐτασῶν: ἠπερχω
 ἠπεκμαωχ ἐβολ θαπατωβ: Δκθωνт
 ἐδοῦν ἐταβονῆα θεν πιεροοῦ ἐταιωω
 οὔβηκ ακζος νηι ζε ἠπερερζοτ.

(κ) Δκτθαπ Πβοις ἐνιθαπ ἠτε
 ταψυχη ακωωτ ἠπαωνθ. Δκνατ
 Πβοις ἐναῶθορτερ ακτ θαπ ἐπαθαπ:
 Δκνατ ἐποῦβι ἠπῶωω τηρϭ θεν
 νοῦμοκμεκ τηροῦ εῤωοπ ἐδοῦν ἐροι.

(κα) Δκωτεμ ἐποῦῶφит Πβοις:
 νοῦμοκμεκ τηροῦ ἐταῤαιτοῦ ἐροι
 ἠπιεροοῦ τηρϭ. Οῦοθ ἠκιω
 ἠννοῦςφοτοῦ ἠτε νηεττωοῦνοῦ ἐρρη
 ἐχωι: οῦοθ νοῦμελετη ναῤωοπ ἐδοῦν
 ἐροι ἠπιεροοῦ τηρϭ: Ποῤζин θεμси нем
 ποῤζин τωοῦνοῦ.

(κβ) Χοῤωτ ἐρρη ἐχεν νοῦβαλ.
 Εκεῤωεβιῶ νωοῦ ἠνοῦδισι θαῤζομ
 ἠποῤρηт. Πθοκ εκεβοσι ἠσωοῦ ἠρρη
 θεν ἠβон: οῦοθ ἠτεκμοῦνηκοῦ ἐβολ
 сапеснт ἠῤφε Πβοиς.

*Οῦωοῦ ἠτῤιας ἐθοῤαβ Πенноῤт
 ωα ἐνεε нем ωα ἐνεε ἠτε νιενεε
 τηροῦ. Δμην.*

(19) I called on Your name, O Lord, from the lowest pit. You have heard my voice: “Do not hide Your ear from my sighing, from my cry for help.” You drew near on the day I called on You, and said, “Do not fear!”

(20) O Lord, You have pleaded the case for my soul; You have redeemed my life. O Lord, You have seen how I am wronged; judge my case. You have seen all their vengeance, all their schemes against me.

(21) You have heard their reproach, O Lord, all their schemes against me, the lips of my enemies and their whispering against me all the day. Look at their sitting down and their rising up; I am their taunting song.

(22) Repay them, O Lord, according to the work of their hands. Give them a veiled heart; Your curse be upon them! In Your anger, Pursue and destroy them from under the heavens of the Lord.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

(19) صرختُ إِلَيْكَ يَا رَبِّي مِنْ جُبِّ سَفْلِي. فَسَمِعْتَ صَوْتِي. لَا تَمَلْ أذُنَكَ عَن طَلْبَتِي. فِي الْيَوْمِ الَّذِي صرختُ إِلَيْكَ، اقتربتَ من معونتي وقلتَ لي: لَا تَخَفْ.

(20) حَكَمْتَ يَا رَبُّ لِأَحْكَامِ نَفْسِي. وَخَلَصْتَ حَيَاتِي. نَظَرْتَ يَا رَبُّ إِلَيَّ اضْطِرَابِي وَحَكَمْتَ فِي دَعْوَائِي. رَأَيْتَ انْتِقَامَهُمْ كُلَّهُ. وَجَمِيعَ أَفْكَارِهِمْ عَلَيَّ.

(21) سَمِعْتَ تَعْيِيرَهُمْ يَا رَبُّ وَكُلَّ مَشُورَتِهِمْ وَمُؤَامَرَتَهُمْ عَلَيَّ الْيَوْمَ كُلَّهُ. وَتَحْرِيكَ شَفَاهِ الْقَانَمِينَ عَلَيَّ. وَصَرَثُ تَلَاوَتِهِمْ النَّهَارَ كُلَّهُ فِي جُلُوسِهِمْ وَقِيَامِهِمْ.

(22) أَنْظِرْ يَا رَبُّ إِلَى عِيُونِهِمْ وَأَعْطِهِمْ مَجَازَاةً بِحَسَبِ أَعْمَالِ أَيْدِيهِمْ. وَكَافئِهِمْ بِالتَّعَبِ عَلَى قِسَاوَةِ قُلُوبِهِمْ. وَاطْرُدْهُمْ بِغَضَبِكَ وَأَفْنِيهِمْ يَا رَبُّ مِنْ تَحْتِ السَّمَاءِ.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبدین كلها. آمین.